



ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ РАН

Вторая международная научная конференция
«Переводчики и переводы в России конца XVI –
начала XVIII столетий»

29–30 сентября 2021 г.,
Москва, ул. Дм. Ульянова, д. 19
Председатель оргкомитета В.Н. Захаров

ПРОГРАММА

Регламент: доклад 15 мин., обсуждение 5 мин.

29 сентября, среда, ауд. 2.

Утреннее заседание: 10.00 – 13.30

Открытие конференции – приветственное слово
д.и.н. Антона Анатольевича Горского

Тимошина Л.А. Список с грамоты иерусалимского патриарха Феофана III 5 июля 1619 г.: особенности перевода

Зарецкий Ю.П. Переводчик Посольского приказа Илья Федорович Копицкий **Zoom**

Кочегаров К.А. Переводили ли в гетманской канцелярии османские документы? Несколько примеров из 1680 – 1700-х гг.

Моисеев М.В. Переводчики и толмачи на иранском направлении внешней политики Московского государства в конце XVI – начале XVII в.

Чайная пауза: 11.50 – 12.10

Осипова Я.В. Репрезентация образа России и киргизкайсацких племен в служебных и исследовательских материалах переводчика и дипломата М. Тевкелева

Zoom

Оборнева З.Е. Расписки переводчиков и толмачей Посольского приказа в получении жалования. Автографы переводчиков

Ястребов А.О. Перевод или плагиат? К вопросу об авторстве труда «Происхождение, характер, опасности и свершения Петра I, отца Отечества, всероссийского самодержца» Афанасия Скъяды

Ноздрин О.Я. Данила Ефимьев сын Вицкин и проблемы военного перевода в России эпохи Смуты

Обед: 13.30 – 14.30

Вечернее заседание: 14.30 – 18.20

Гончаров Е.Ю., Хоруженко О.И. Кто в России первым переводил легенды восточных монет?

Виноградов А.В. Переводчики Посольского приказа в русских посольствах в Крымское ханство на завершающем этапе Смуты

Беляков А.В. Толмачи и переводчики Астраханской приказной избы: к организации посольской переводческой службы в конце XVI–XVII вв. за пределами Москвы (постановка вопроса)

Гуськов А.Г., Шамин С.М. Толмачи Посольского приказа в последней четверти XVII в.: персональный состав (предварительные данные)

Опарина Т.А. Дмитрий Остафьев: сколько языков может выучить «грек» в османской армии?»

Чайная пауза: 16.10 – 16.20

Кулмаматов Д.С. Состав восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа в XVII в.

Любая А.А. Особенности организации и деятельности татарских толмачей и писарей Великого Княжества Литовского в сравнении с деятельностью татарских переводчиков Посольского приказа

Малов А.В., Бохун Т. "Mówą wieki" Работа российских переводчиков на русско-польских переговорах 1619 г.
Уо Д. (перевод с англ.: Станков К.Н.) Новые сведения о русских переводах иностранного репортажа о битве при Зенте (1697 г.) **Zoom**

Янссон О., Шамин С.М. «Контактные группы» Московского государства **Zoom**

Торжественная часть

30 сентября, четверг, ауд. 2.

Утреннее заседание: 10.00 – 13.30

Ерусалимский К.Ю. Переводчики Посольского приказа на польско-литовском направлении в XVI – начале XVII в.: к вопросу о персональном составе штата и сферах деятельности **Zoom**

Селин А.А. «...стояли на ругодивской стороне и говорили с ними через реку». Тязвинские толмачи и переводчики 1592–1593 гг.

Казаков Г.М. Переводчики Посольского приказа второй половины XVII в. глазами европейских дипломатов **Zoom**
Пузанов В.Д. Служба и социальное положение провинциальных толмачей на востоке России в XVI–XVII вв.

Рамазанова Д.Н. К истории перевода братьями Лихудами книги «Сфинкс» Афанасиуса Кирхера

Чайная пауза: 11.40 – 11.50

Малыгина А.А. Дэниэл Сильвестр – переводчик, торговый агент, посланник, полномочный представитель *Русаковский О.В.* «Имена составам, которые сходятся к огненным хитростям» в составе «Воинской книги» Михаила Юрьева и Ивана Фомина (1607). Ранний опыт составления естественно-научного индекса в русской книжности

Смирнова А.С. Академический переводчик Иван Ильинский **Zoom**

Ченцова В.Г. «Стихи иамвийстии» в переводе Николая Спафария **Zoom**

Черная Л.А. Яков Брюс и его переводческая деятельность

Обед: 13.30 – 14.30

Вечернее заседание: 14.30 – 18.00

Базарова Т.А. Толмачи русских дипломатов в Стамбуле в первой четверти XVIII в.

Сень Д. В. Коммуникационные практики российско-османских властей южного пограничья: устные сообщения и письменные переводы документов (1710-е – 1720-е гг.) **Zoom**

Янссон О. Книжные переводы Степана Чижинского: проблемы атрибуции **Zoom**

Пентковская Т.В. Еще раз о методах работы над библейским текстом Московских книжников второй половины XVII века (на материале Библии 1663 г.) **Zoom**.

Лаврентьев А.В., Преображенская А.А. «Царский толмач Симеон»: переводческая деятельность Симеона Полоцкого

Чайная пауза: 16.10 – 16.20

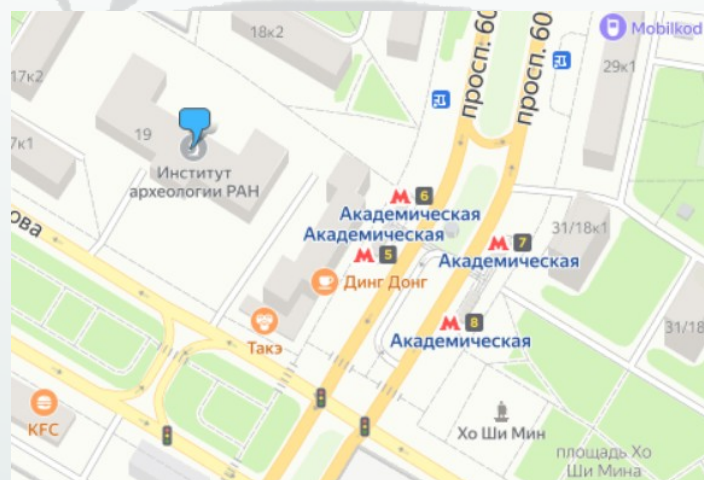
Домрачев Н.Е. Русская постоянная дипломатическая миссия в Польско-Литовском государстве в 1670-е – 1690-е гг. и ее переводчики: к вопросу о комплектовании и обязанностях

Бабаева Е.Э. Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.)

Лисейцев Д.В. Татарский переводчик Прокофий Иванович Вражский: «собиратель земли русской»

Станков К.Н. Шотландцы в высоких военных чинах на русской службе в конце XVII – начале XVIII в.: проблема языковой адаптации и переводческая деятельность
Худин К.С. Могли ли врачи Аптекарского приказа в XVII в. владеть русским языком? К постановке проблемы **Zoom**
Голубинский А.А. Картотека переводчиков, толмачей и гонцов РГАДА

Шустова Ю.Э. Заметки переводчика: польские книги из библиотеки Евфимия Чудовского в собрании Российской государственной библиотеки



КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ ОРГАНИЗАТОРОВ

ШАМИН СТЕПАН МИХАЙЛОВИЧ
+7 916 9888676
shaminy@yandex.ru

ГУСЬКОВ АНДРЕЙ ГЕННАДЬЕВИЧ
+7 926 1682935
11-01@bk.ru

ДЛЯ ЗАМЕТОК